

**SUJET D'EXAMEN DE 2<sup>ème</sup> SESSION  
Semestres 1-3-5**

**Année universitaire 2021 – 2022**

**Intitulé de l'épreuve : Espagnol - Version**

**Semestre : 5**

**Nom de l'enseignant : Mme GINESTA-MUNOZ**

**Licence : LEA**

**Modalités et durée de l'épreuve : écrit 1h15**

**Document et/ou matériels autorisés : aucun**

P 1/2

---

**Sujet**

Traduire le texte suivant de la ligne 1 à la ligne 13

# Los sonidos del Spanglish

La oficina del censo de Estados Unidos informó que para el año 2020 los latinos conformarán el mayor grupo minoritario de ese país, superando a los negros y a los asiáticos y totalizando una población superior a los 70 millones de habitantes. Uno de cada cuatro estadounidenses será de ascendencia hispana. Esta explosión demográfica probablemente transformará todos y cada uno de los aspectos de la cultura y sociedad estadounidense, entre ellos el idioma. De hecho, esta metamorfosis verbal ya se está produciendo en la actualidad de una forma acelerada: el español -hablado en este continente desde que los exploradores ibéricos colonizaran los territorios que ocupan en la actualidad los estados de Florida, Nuevo México, Texas y California- se ha convertido en un idioma ubicuo en las últimas décadas. El español es el segundo idioma no oficial de la nación como lo demuestra el hecho de que en Estados Unidos haya dos canales de televisión y más de 265 estaciones de radio que transmiten en nuestro idioma las 24 horas del día.

Sin embargo, el español no se está propagando de una forma pura al norte del Río Grande. Una muestra de la «fiebre latina» que se ha apoderado de Estados Unidos desde mediados de los años 80 es la amalgama asombrosamente creativa hablada por los pueblos de ascendencia hispana no sólo en las grandes ciudades sino en las áreas rurales; no es español ni inglés sino un híbrido conocido como spanglish. El término y el impacto que ha generado han despertado numerosas polémicas. ¿Habrá perdido el español su pureza de una forma irremediable como resultado de este proceso? ¿Acaso el inglés se hará menos inglés en la lengua de los latinos? ¿El spanglish es un idioma legítimo? ¿Quién lo utiliza y por qué?

Como pudiera esperarse, estas preguntas han contribuido a crear una atmósfera de angustia y temor en los enclaves no hispanos.

Sin embargo, el spanglish es la fuerza del destino, una señal de originalidad. Aunque no se enseña en las escuelas, los niños y adolescentes de costa a costa lo aprenden diariamente en la mejor universidad disponible: la vida misma.